

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | (ten) podniesie się w tym dniu i odpowie: Nie będę (wam) pielęgniarzem, a w moim domu ani chleba, ani sukni, nie ustanawiajcie mnie wodzem ludu!                          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | ten mu odpowie tego dnia: Nie będę waszym pielęgniarzem. Nie ma w moim domu chleba ani sukni — nie róbcie ze mnie wodza ludu!                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ten przysięgnie w tym dniu, mówiąc: Nie będę opatrywał <i>tych ran</i> ; w moim domu bowiem nie ma chleba ani ubrania; nie czyńcie mnie wodzem ludu.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy on przysięże dnia onego, mówiąc: Nie będę zawiązywał tych ran: albowiem w domu moim niemasz chleba, ani odzienia; nie stanowcież mię ksiązęciem nad ludem.           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Odpowie dnia onego, mówiąc: Nie jestem lekarz i w domu moim nie masz chleba ani odzienia: nie stanówcie mię ksiązęciem nad ludem.                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ten zaś się podniesie owego dnia, mówiąc: Nie jestem lekarzem. W mym domu nie ma chleba ni szaty. Nie czyńcie mnie przywódcą ludu!                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Tamten odpowie w owym dniu: Nie chcę być lekarzem, nie ma w moim domu ani chleba, ani płaszcza, nie ustanawiajcie mnie wodzem ludu!                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | On zaś powstanie w tym dniu i odpowie: Nie jestem lekarzem! W moim domu nie ma chleba ani płaszcza, nie czyńcie mnie przywódcą ludu!                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ale on wtedy zawoła: „Nie jestem lekarzem! W domu moim nie ma chleba ani płaszcza, nie czyńcie mnie władcą ludu!”.                                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [Lecz] ten zawoła dnia tego, mówiąc: - Nie chcę być pielęgniarzem, a w domu mym nie ma chleba ni płaszcza, nie czyńcie mnie władcą narodu!                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він відповівши в тому дні скаже: Не буду твоїм володарем. Бо немає в моєму домі хліба, ані одежі. Не буду володарем цього народу.                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy odpowie, mówiąc: Nie będę lekarzem; w moim domu nie ma chleba, ani sukni. Nie ustanawiajcie mnie przywódcą narodu.                                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W owym dniu podniesie on swój głos, mówiąc: ”Nie zajmę się opatrywaniem ran, a w moim domu nie ma ani chleba, ani płaszcza. Nie ustanawiajcie mnie dyktatorem nad ludem”. |